

de señas mejicana, la lengua de señas brasileña y muchas otras se han desarrollado en las comunidades de personas Sordas, del mismo modo en que las lenguas orales se han desarrollado en comunidades de personas oyentes. Cada una de estas lenguas de señas tiene diferencias estructurales con respecto a las lenguas habladas en esos mismos países, lo que demuestra que son lenguas distintas.

El descubrimiento de que las lenguas de señas son lenguas en el sentido pleno de la palabra ha llevado al florecimiento de una cultura literaria. Con nuevo orgullo en su lengua y su cultura, y anclados en la fuerte tradición narrativa de las personas Sordas, una nueva generación de narradores, dramaturgos y poetas Sordos ha comenzado a explorar las ricas posibilidades de las lenguas de señas para la creación artística y han producido obras literarias en lenguas de señas - cuentos, obras de teatro, poesía - que son realizadas y diseminadas a través de video y DVD.

Lo que se ha descubierto durante los últimos 50 años es que las lenguas de señas son lenguas. Esto no es simplemente un descubrimiento acerca de la lengua de señas; es un descubrimiento acerca del fenómeno del lenguaje. Este descubrimiento revela que el lenguaje humano es más flexible de lo que se había imaginado y que puede manifestarse tanto en forma visual como oral. También demuestra que el instinto humano por el lenguaje es tan fuerte que cuando la sordera hace inaccesible la palabra hablada, se encuentra otro canal que da lugar a las lenguas de señas. Las lenguas de señas nos han enseñado que el lenguaje humano puede utilizar cualquiera de los dos canales - el oral o el visual. Es un testimonio vivo del hecho de que el lenguaje es lo que nos hace humanos.

Referencias

Padden, Carol A. y Tom Humphries, *Deaf in America*, Harvard University Press, 1988.

Sacks, Oliver, *Seeing Voices*, University of California Press, 1989. Paperback published by Harper/Collins.

Perlmutter, David M. "The Language of the Deaf." *New York Review of Books*, March 28, 1991, pp. 65-72.

Para más referencias, consultar la amplia bibliografía sobre lengua de señas que aparece en: <http://www.sign-lang.uni-hamburg.de/Bibweb>

The Linguistic Society of America was founded in 1924 for the advancement of the scientific study of language. The Society serves its nearly 6,000 personal and institutional members through scholarly meetings, publications, and special activities designed to advance the discipline.

The Society holds its Annual Meeting in early January each year and publishes a quarterly journal, LANGUAGE, and the LSA Bulletin. Among its special education activities are the Linguistic Institutes held every other summer in odd-numbered years and co-sponsored by a host university.

The web site for the Society (<http://www.lsadc.org>) includes The Field of Linguistics (brief, nontechnical essays describing the discipline and its sub-fields) and statements and resolutions issued by the Society on matters such as language rights, the English-only/English-plus debate, bilingual education and ebonics.

Linguistic Society of America

1325 18th St, NW, Suite 211
Washington, DC 20036-6501
(202) 835-1714
lsa@lsadc.org
<http://www.lsadc.org>
Duplicate as needed
08/02 English ed.
02/07 Spanish ed.



¿Qué es la lengua de señas?

Autor: David M. Perlmutter

Traducción: Cristina S. Banfi

Asociación de Artes y Señas,
Argentina

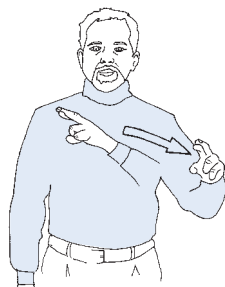
¿Qué es la lengua de señas?

Este es un buen momento para hacer esta pregunta. Durante la mayor parte del siglo XX, nadie lo sabía con certeza. Ni siquiera las personas Sordas que usaban la lengua de señas para comunicarse a diario sabían lo que era. Aquellos que observaban que muchos conceptos se expresaban de manera diferente en señas y en la lengua oral del lugar suponían que la seña era nada más que una forma agramatical de la lengua oral. La mayor parte de los estadounidenses suponía que la lengua de señas era una forma de expresar las palabras en inglés a través de gestos - un sustituto de la palabra hablada. La verdad sorprendió a todos a medida que fue surgiendo en la segunda mitad del siglo XX.

¿Hay una correspondencia directa entre las señas de la lengua de señas americana (en inglés, American Sign Language o ASL) y las palabras del inglés? Una simple prueba es buscar palabras de inglés que tengan dos significados distintos. Si las señas de ASL tienen una correspondencia directa con las palabras del inglés, debería haber una seña con los mismos dos significados que en inglés. Por ejemplo, la palabra inglesa *right* tiene dos significados: se puede traducir como “correcto” y también como “derecho”. Pero no existe ninguna seña de ASL que tenga estos dos significados, sino que se expresan a través de dos señas distintas de ASL, tal como ocurre en castellano, francés, ruso, japonés y muchas otras lenguas.



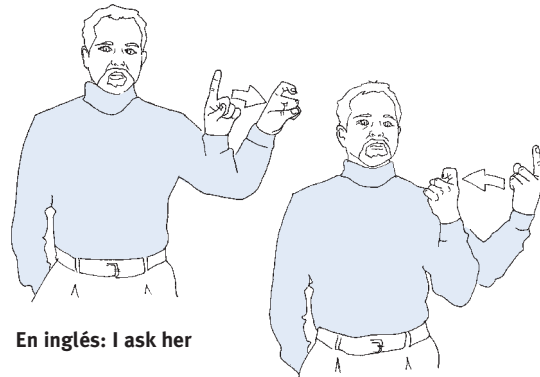
Correcto (“right” en inglés)



Derecho (“right” en inglés)

Así como en el caso de otras lenguas, las señas de ASL expresan significados, no palabras del inglés.

Una sola seña de ASL puede expresar lo mismo que una oración que en otras lenguas puede requerir tres o más palabras. Por ejemplo, la segunda seña que se ve ilustrada a continuación requiere dos palabras cuando se traduce al castellano (Me pregunta) y tres cuando se traduce al inglés (He/she asks me.)

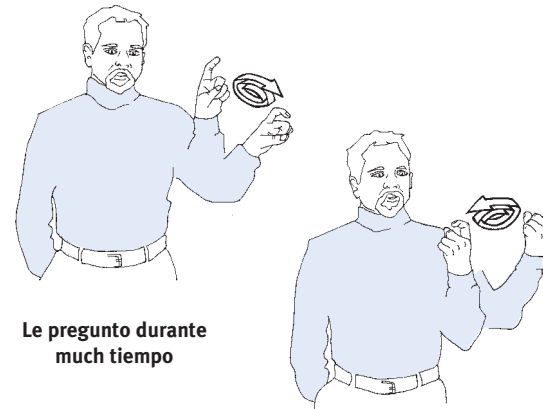


En inglés: I ask her

En inglés:
He/she asks me

La orientación de la mano y la dirección del movimiento indican quién le pregunta a quién. En castellano, con dos palabras se puede expresar la relación entre el verbo preguntar y los dos participantes en la interacción. En inglés son necesarias tres palabras distintas para expresar “preguntar”, la persona que pregunta y la persona a la que se le pregunta. En ASL, las oraciones Le pregunto y Me pregunta se expresan con una sola seña en cada caso.

Una sola seña de la ASL puede expresar aún más. Agregando un movimiento circular se producen señas que significan “Le pregunto durante mucho tiempo.” y “Me pregunta durante mucho tiempo.” Otros tipos de movimientos producen señas que significan “Le pregunto repetidas veces.” “Le pregunto continuamente.” “Me pregunta repetidas veces.” “Me pregunta continuamente.” y otros significados. Estos significados complejos que requieren tres palabras o más en castellano y cuatro palabras o más en inglés pueden expresarse con una sola seña en ASL. La ASL tiene muchas formas de combinar en una sola seña compleja sig-



Le pregunto durante mucho tiempo

Me pregunta durante mucho tiempo

nificados que sólo pueden expresarse con una secuencia de palabras en inglés. Esta es una de las muchas diferencias que hay entre la gramática de la ASL y la gramática del inglés. No se trata de que la ASL no tenga gramática, sino de que tiene una gramática propia que difiere de la del inglés.

Las oraciones interrogativas ejemplifican otra diferencia entre la gramática de la ASL y la del inglés. Para transformar una oración declarativa del inglés en interrogativa se cambia el orden de las palabras y a veces se agrega el verbo *do*. Por ejemplo, *She was there (Ella estaba allí.)* se convierte en *Was she there? (¿Estaba ella allí?)* *He worked here. (Él trabajaba aquí.)* se convierte en *Did he work here? (¿Trabajaba él aquí?)*. En ASL, una oración declarativa y su forma interrogativa se forman usando las mismas señas en el mismo orden. La diferencia entre la forma declarativa y la interrogativa se indica a través de la cara: cuando se seña una pregunta, las cejas se levantan. En una conversación en ASL, los señantes no miran las manos de sus interlocutores, sino que mantienen el contacto visual mirándose a la cara. La información gramatical, como la diferencia entre las oraciones declarativas y las interrogativas, se expresa con la cara. Los señantes obtienen toda la información que se expresa a través de las manos con la visión periférica.

Hay otro tipo de oración interrogativa que usa palabras como *quién*, *qué*, *dónde*, *cuándo* y *por qué*. En inglés y en la mayoría de las demás lenguas europeas, estas palabras interrogativas aparecen al

comienzo de la oración, por ejemplo, *What did she buy yesterday? (¿Qué compró ella ayer?)*. En ASL estas preguntas pueden expresarse de diversas maneras, como, por ejemplo, colocando la palabra interrogativa al final de la oración (*¿Ella comprar ayer qué?*) o colocándola tanto al comienzo como al final (*¿Qué ella comprar ayer qué?*). Esta es otra manera en la que la gramática de ASL difiere del inglés.

Estas diferencias entre la gramática de la ASL y la del inglés sólo fueron descubiertas cuando los lingüistas comenzaron a estudiar la ASL como una lengua independiente alrededor de 1960. Las diferencias entre ASL e inglés, que en un tiempo se consideraron como muestras de que la ASL era “inglés agramatical,” se han convertido en una rica fuente de evidencia de que la ASL tiene una gramática propia. Es más, la ASL difiere más del inglés en su estructura gramatical que otras lenguas europeas, como el francés, el alemán, el castellano y el ruso. Muchas de las estructuras gramaticales en las que la ASL difiere del inglés se pueden encontrar en otras lenguas orales del mundo. La ASL difiere del inglés por la misma razón que otras lenguas también difieren: es una lengua distinta e independiente del inglés. Como tal, es cada vez mayor la aceptación de la ASL para satisfacer requisitos de lengua extranjera en colegios secundarios e instituciones universitarias.

Las diferencias entre la ASL y el inglés dan muestra de que la ASL no se inventó ni se modeló en base al inglés, sino que se fue desarrollando en la comunidad Sorda de EEUU del mismo modo que otras lenguas de señas se han desarrollado en otras comunidades Sordas. Existen distintas lenguas de señas en todo el mundo, del mismo modo que existen distintas lenguas orales. La ASL y la lengua de señas británica son lenguas diferentes que no son mutuamente inteligibles. Debido a la falta de contacto entre las comunidades Sordas británicas y de EEUU, sus lenguas se desarrollaron de manera independiente. La lengua de señas francesa, la lengua de señas danesa, la lengua de señas taiwanesa, la lengua de señas española, la lengua de señas argentina, la lengua